



英 汉 对 照

圣 经 精 选

Selected English-Chinese

HOLY BIBLE

英汉对照

圣 经 精选

刘华杰 何乘材 编译

书目文献出版社

(京)新登字 189 号

Selected English-Chinese

Holy Bible

英汉对照 圣经精选

刘华杰 何秉材编译

书目文献出版社

(北京文津街七号)

一二〇一工厂印刷

书目文献出版社发行 新华书店经销

787×1092 毫米 32 开 13 印张 274 千字

1993 年 11 月北京第一版 1993 年 12 月北京第一次印刷

印数:1—4000 册

ISBN 7—5013—1016—5

G·268 定价:13.00 元

前 言

现代西方文化有两大源流：古希腊文明与古希伯来文明，而《圣经》（The Holy Bible）是古希伯来文明的总汇，因此《圣经》的价值是不言而喻的。《圣经》包括三大部分：

1. 旧约（Old Testament）；
2. 次经（Deuterocanonicals/Apocrypha）；
3. 新约（New Testament）。

天主教认为《次经》是神圣经典的一部分，值得信仰与尊重；但新教不承认它是神圣的经典，只把它看作有益的读物。许多新教《圣经》中只有《旧约》和《新约》，因而《圣经》有时也叫作《新旧约全书》。

读者可以用三种不同的方式阅读《圣经》。首先可把《圣经》当作文学作品来读。这没有任何问题，不会有争议。《圣经》是文学史上一支瑰丽无比的奇葩，传播甚广，影响极大。《圣经》语言质朴、优美，含义深刻；表现手法多种多样。《圣经》诗歌类似中国的《诗经》，也有赋、比、兴等表现方式，对爱情进行了热烈的赞美。有人甚至说，熟读一部《圣经》就可成为优秀的文学家。

第二种是把《圣经》作为历史来读。这时便出现一些问题，因为有些是对真实历史的刻画，有些则富有传奇色彩。《圣经》的确生动描述了古希伯来的历史。大约在公元前 2000 年，古希伯来人就作为游牧民族生活在西亚的美索不达米亚平原上，又

迁移到巴勒斯坦（迦南）定居。大约公元前 1700 年希伯来人逃荒到了埃及，沦为奴隶，在那生活了 400 多年，之后由摩西率领逃出埃及，过红海、越西奈沙漠，在旷野游荡十余年，终于过约旦河，重返迦南。公元前 1030 年以后希伯来人建立自己的国家以色列。以色列原是《创世纪》中的人物雅各（Jacob）的名字，后来成了希伯来民族的称谓。从扫罗王、大卫王直到所罗门王时代，以色列日益强大，但所罗门死后国家一分为二，先后被亚述人和巴比伦人征服。公元前 587 年，圣城耶路撒冷沦陷。之后巴勒斯坦地区几易其主，巴比伦、波斯、亚历山大大帝、马其顿王朝、叙利亚王朝、罗马帝国先后统治过这块土地，犹太人（公元前 587 年以后希伯来人才被称为犹太人）受尽苦难，许多人流落他乡，但基本上保存着自己的宗教信仰。

第三种是把它当作宗教圣典来读。这时出现了不少问题。基督教教徒虔信上帝，认为《圣经》是上帝与世人沟通的见证。无神论者则根本否认存在上帝。我们认为，对于多数人来说，排除宗教激情，以前两种方式阅读《圣经》是妥当的。

《圣经》中所言哪些可信，哪些不可信，值得探讨。如果作为希伯来民族的历史来读，那么每个民族发展史的最初阶段都曾有关于人类起源的神话传说部分，体现了人类早期的迷茫心理。这种传说在世界上覆盖面积逐渐扩大，是后来宗教因素所导致。阅读《圣经》时将不同时期的历史沉淀区分开，便可以从宗教教义的表面看到历史发展中各个阶段的思想烙印。对基督教经典中的人文主义思想予以客观的理解，是我们对《圣经》这样一部世界文化经典文献所应取的态度。

选编英汉对照本的用意有两个：帮助读者了解一点《圣经》，直接读到《圣经》（中文和英文）；学习一点英文。由于种种限制，只能编选一小部分。未选《次经》的内容；《旧约》中

主要选了《创世纪》、《出埃及记》和《撒母耳记（上）》；《新约》主要选了《马太福音》、《马可福音》和《约翰福音》。诗歌独立出来作为书的第三部分，除了玛利亚的《赞美诗》选自《新约》外，其余都选自《旧约》的《诗篇》、《雅歌》和《箴言》。

本书英文取自牛津大学 1989 年版 The Holy Bible, New Revised Standard Version. 这是个较好的本子，我们在编选时尽量保持了原文模样。中文的翻译参照了多种译本，尽可能使译文准确、流畅。由于我们水平有限，错误一定还有不少，欢迎读者斧正。

最后，要感谢新加坡三一神学院的钟志邦先生，在北京大学本科学习期间我们曾听过钟先生的课程“基督教思想史”，在中国人民大学攻读博士学位期间钟先生又向我们赠送了《圣经》。

刘华杰 何乘材

1992 年 11 月于中国人民大学

目 录

旧约

1. 创世六天 (1)
2. 亚当和夏娃在伊甸园 (6)
3. 原罪及其惩罚 (8)
4. 该隐暗杀亚伯 (13)
5. 大洪水与挪亚方舟 (16)
6. 巴别塔 (24)
7. 亚伯兰去埃及 (25)
8. 亚伯兰与使女同房 (28)
9. 立约的记号 (30)
10. 所多玛城的堕落 (33)
11. 罗得的女儿 (38)
12. 以撒出生 (40)
13. 上帝试探亚伯拉罕 (42)
14. 以撒与利百加结婚 (45)
15. 以扫变卖名分 (54)
16. 约瑟被哥哥们所卖 (63)
17. 朱达与塔玛 (68)
18. 约瑟经受住勾引 (72)
19. 两个囚犯的梦 (75)
20. 约瑟为法老释梦 (78)
21. 法老立约瑟为相 (83)

22. 以色列人受虐待	(86)
23. 摩西出生	(88)
24. 摩西受命	(92)
25. 亚伦的杖	(96)
26. 越过红海	(98)
27. 苦水变甜	(103)
28. 天降美食	(104)
29. 磐石出水	(109)
30. 以色列人抵达西奈山	(111)
31. 十诫	(114)
32. 怎样对待奴仆	(117)
33. 有关暴行的法律	(118)
34. 主人应有的责任	(120)
35. 偿还法	(122)
36. 道德和宗教上的律法	(124)
37. 金牛犊	(128)
38. 战争条例	(133)
39. 女俘虏	(136)
40. 有关性关系的律法	(137)
41. 上帝对摩西的最后指示	(140)
42. 上帝委任约书亚	(142)
43. 五王败北	(144)
44. 路得的故事	(146)
45. 以色列要求立王	(149)
46. 扫罗找驴	(152)
47. 扫罗被选为王	(157)
48. 大卫受膏沐被立为王	(160)

49. 大卫击杀歌利亚.....	(163)
50. 扫罗妒忌大卫.....	(167)
51. 大卫娶扫罗的女儿.....	(169)
52. 约拿单替大卫求情.....	(171)
53. 大卫饶扫罗的命.....	(173)
54. 大卫再次饶扫罗的命.....	(176)
55. 所罗门的智慧.....	(181)
56. 撒但要试探约伯.....	(183)
57. 约伯家受攻击.....	(184)
58. 约伯再次受灾.....	(186)
59. 上帝答复约伯.....	(188)
60. 约伯认错.....	(192)
61. 朱达的邪恶.....	(194)
62. 即将到来的审判.....	(199)
63. 上帝的用意.....	(203)

新约

1. 耶稣基督降生	(207)
2. 耶稣受试探	(208)
3. 耶稣论八种福音	(210)
4. 耶稣论法律	(212)
5. 耶稣论奸淫	(213)
6. 耶稣论离婚	(213)
7. 耶稣论起誓	(214)
8. 耶稣论报复	(215)
9. 耶稣论爱仇敌	(216)
10. 耶稣论施舍	(217)

11. 耶稣论祷告	(218)
12. 不要忧虑	(220)
13. 不要论断人	(221)
14. 耶稣治好着了魔的人	(222)
15. 耶稣呼召马太	(223)
16. 耶稣医治盲人	(224)
17. 稗子的比喻	(225)
18. 耶稣回家乡	(227)
19. 耶稣给五千人吃饱	(228)
20. 耶稣在海面上行走	(230)
21. 古人的传统	(231)
22. 耶稣纳殿税	(234)
23. 不饶恕人的仆人	(235)
24. 少年财主	(237)
25. 十个伴娘	(239)
26. 托付银子的比喻	(240)
27. 犹大出卖耶稣	(243)
28. 耶稣被捕	(244)
29. 耶稣受审	(245)
30. 彼得三次不认主	(247)
31. 犹大之死	(248)
32. 耶稣被判死刑	(249)
33. 耶稣被钉十字架	(252)
34. 耶稣之死	(254)
35. 耶稣的安葬	(255)
36. 耶稣复活	(257)
37. 迦拿的婚礼	(259)

38. 洁净圣殿	(261)
39. 耶稣和尼哥底母	(262)
40. 耶稣与撒玛利亚妇人	(265)
41. 耶稣治好大臣的儿子	(270)
42. 耶稣的兄弟不相信他	(271)
43. 耶稣过住棚节	(272)
44. 这是基督吗	(274)
45. 派差役捉拿耶稣	(276)
46. 行淫时被拿的妇人	(277)
47. 耶稣是世界的光	(279)
48. 真理必叫你们得以自由	(280)
49. 还没有亚伯拉罕就有了我	(281)
50. 你们的父是魔鬼	(283)
51. 生来瞎眼的人	(285)
52. 好牧人耶稣	(289)
53. 拉撒路之死	(292)
54. 复活在我, 生命在我	(294)
55. 耶稣使拉撒路复活	(296)
56. 杀害耶稣的阴谋	(297)
57. 耶稣给门徒洗脚	(299)
58. 耶稣预言自己将被出卖	(302)
59. 新的命令	(303)
60. 耶稣是道路、真理和生命	(304)
61. 圣灵的诺言	(306)
62. 耶稣是真葡萄树	(308)
63. 世人的憎恨	(311)
64. 圣灵的工作	(312)

65. 变忧愁为欢乐	(314)
66. 义的奴仆	(316)
67. 以婚姻关系为例	(317)
68. 在圣灵里的生活	(319)
69. 上帝的爱	(321)
70. 上帝选择人	(322)

诗歌

1. 表达爱慕	(325)
2. 爱的春天	(330)
3. 寻找我的心上人	(334)
4. 爱的赞美	(338)
5. 这就是我的情人	(343)
6. 爱已成熟	(347)
7. 爱的体验	(350)
8. 爱的享受	(354)
9. 圣母玛利亚的赞美诗	(358)
10. 两条不同的路	(360)
11. 上帝为民立王	(361)
12. 在逆境中要信奉上帝	(363)
13. 困苦中的祷告	(365)
14. 上帝保佑义人	(367)
15. 不要责罚我	(370)
16. 为公正而祈祷	(372)
17. 人的尊威	(375)
18. 劝世箴言	(377)
19. 上帝的权力与公义	(380)

20. 为摆脱仇敌而祈祷..... (384)
21. 上帝爱义人..... (387)
22. 在危难中寻求帮助..... (389)
23. 谴责渎神者..... (391)

附录

- 圣经篇目..... (393)
- 参考书目..... (396)

旧约

1. The Beginning

In the beginning when Cod created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. Cod called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good.

Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of

every kind; cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in his image,
in the image of God he created them;
male and female he created them.

God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array.

By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work. And God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that had done.

1. 创世六天

起初上帝创造诸天和大地，地是空虚浑沌，渊面黑暗，上帝的灵运行在水面上。上帝说：“要有光。”就有了光。上帝认光是善，就把光与暗分开了。上帝称光为昼，称暗为夜。有夜晚，有清晨，这是头一日。

上帝说：“诸水之间要有苍穹，将水分为上下。”上帝就造出苍穹，将苍穹上下的水分开了。事就这样成了。上帝称苍穹为天。有夜晚，有清晨，是第二日。

上帝说：“天下的水要聚在一处，使旱陆显现。”事就这样成了。上帝称旱陆为地，称水的聚处为海。上帝以此为善。上帝说：“地要生长草木：结种子的作物及各类结带核果子的树木。”事就这样成了。于是地上长出草木，有结种子的作物，并各类结带核果子的树木。上帝以此为善。有夜晚，有清晨，是第三日。

上帝说：“天上要有光体，可以分昼夜，可以作记号、定节令、日期及年岁。光体要在天空，普照大地。”事就这样成了。上帝造了两个大光体，大的管昼，小的管夜，又造众星辰。上帝把这些光体摆列在天空，以照耀大地，管理昼夜，分别明暗。上帝以此为善。有夜晚，有清晨，是第四日。